

NACIONES UNIDAS



Distr.
GENERAL

ASAMBLEA GENERAL  **CONSEJO DE SEGURIDAD**

A/31/170
S/12162
5 agosto 1976
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLES

ASAMBLEA GENERAL
Trigésimo primer período de sesiones
Tema 69 del programa provisional*
ELIMINACION DE TODAS LAS FORMAS DE
DISCRIMINACION RACIAL

CONSEJO DE SEGURIDAD
Trigésimo primer año

Carta de fecha 3 de agosto de 1976 dirigida al Secretario General por el Representante Permanente de Turquía ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de enviar adjunta a la presente una carta de fecha 3 de agosto de 1976 dirigida a V.E. por el Sr. Nail Atalay, representante del Estado Turco Federado de Chipre.

Mucho agradecería que esta carta se distribuyera como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 69 del programa provisional, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) İltis TÜRKMEN
Embajador
Representante Permanente

* A/31/150.

ANEXO

Carta de fecha 3 de agosto de 1976 dirigida al
Secretario General por el Sr. Nail Atalay

Desearía referirme a la carta de 15 de julio de 1976 del Sr. Zenon Rossides, que ha sido distribuida como un documento de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad (A/31/151-S/12144 y Corr.1).

En un momento en que se están haciendo esfuerzos tanto en Chipre y en otras partes con miras a reactivar las conversaciones intercomunales, es desalentador recibir una carta más del Sr. Rossides. Mi primera reacción ante la carta fue hacer caso omiso de ella, porque hay cuestiones mucho más importantes de qué ocuparse en interés de todo Chipre, en lugar de perder valioso tiempo respondiendo a las afirmaciones infundadas del Sr. Rossides. Mucho de lo que dice y escribe es falso y, además, los pasajes que cita de informes y documentos oficiales están seleccionados de manera tal que presentan un cuadro completamente deformado de la verdadera situación. Esos pasajes se citan fuera de contexto y están destinados en forma irresponsable a desorientar a las personas responsables que están dedicando sus energías a encontrar una solución al problema de Chipre. Por lo tanto, me siento obligado, a responder a la carta del Sr. Rossides a fin de poner las cosas en su punto, aunque lo hago con vacilación y con la esperanza de no tener que volverlo a hacer.

A diferencia del Sr. Rossides, quien trata de desviar el problema de Chipre de su marco apropiado hacia los llamados "problemas candentes", desearía subrayar una vez más lo que es el meollo del problema.

Los grecochipriotas trataron a los turcochipriotas en forma inhumana, como ciudadanos de segunda clase, durante 12 años, pero sólo desde el golpe dado el 15 de julio de 1974 por una facción grecochipriota en colaboración con la Junta griega, pudo la opinión pública mundial comprender, si bien sólo parcialmente, la amplitud de los sufrimientos de los turcochipriotas a manos de los griegos. En ese momento Turquía se vio obligada a intervenir en su calidad de Potencia garante. Actualmente es absolutamente necesario llegar a una solución definitiva que impida de una vez por todas la repetición del pasado con todas sus tragedias.

Las complicadas afirmaciones del Sr. Rossides de que los griegos que viven en el norte son expulsados por la fuerza de sus hogares y enviados al sur, constituyen una tergiversación de la verdad. En todos los casos se les concede permiso para trasladarse, una vez que lo han solicitado por escrito o por intermedio de la UNFICYP. Esto se ha declarado repetidamente en diversas ocasiones, y la última vez en mi carta de 21 de mayo de 1976 (S/12032).

El Sr. Rossides se refiere a la evaluación de Lord Radcliffe sobre la situación en Chipre, pero olvida mencionar que Lord Radcliffe habla hace unos 15 años. El Sr. Rossides tampoco menciona las matanzas de turcochipriotas inocentes en la aldea de Ayios Vassilios en 1964, los ataques armados contra las aldeas de Kofinou y Ayios Theodoros en 1967, y las matanzas en las aldeas de Tokhni, Aca, Maratha y

A/31/170
S/12162
Español
Anexo
Página 2

Sandallaris en 1974. Para hacer justicia a Lord Maccliffe, él no habría previsto, ni previno el salvajismo al que llegarían los grecochipriotas para llevar a cabo sus infames planes contra los turcos a fin de lograr la enosis.

Bastará con citar las palabras de dos observadores imparciales para mostrar el trato que se dio a la comunidad turcochipriota:

"... una matanza aún peor fue la que tuvo lugar en la aldea de Ayios Vassilios, al noroeste de Nicosia, donde el 13 de enero de 1954 se descubrieron 21 cadáveres turcos, todos bajo tierra.

"Algunos habían sido atados en posiciones incómodas antes de morir, incluso uno que había muerto cuando estalló una bomba que le habían colocado sobre las rodillas. a/

"En una incursión contra una pequeña aldea turca cerca de Limassol, fueron muertas 36 personas de una población de 200. Los griegos dijeron que habían recibido órdenes de matar a los habitantes de las aldeas turcas antes de que llegaran las fuerzas turcas." b/

El Sr. Rossides afirma que los turcochipriotas no pudieron regresar a sus hogares por impedírselo sus propios dirigentes con fines políticos, y sostiene que "como es bien sabido ..., no había problema alguno de seguridad". Pretende referirse a informes del Secretario General para comprobar sus afirmaciones. Los pasajes de esos informes son incompletos o falsos, o están citados fuera de contexto, pero bien conocida es la maestría del Sr. Rossides para manipular palabras fuera de su contexto a fin de que sirvan a sus propósitos. Los hechos hablan por sí mismos. Las muertes de aldeanos inocentes dan testimonio. Como muestran las matanzas, es el tratamiento inhumano que padecieron a manos de los griegos lo que revela cuál es el verdadero sentimiento de los griegos respecto de nosotros. Eso es lo que mantuvo a nuestro pueblo lejos de sus hogares. A fin de refutar al Sr. Rossides sobre este asunto, bastará que lo remita de nuevo a diversos informes de las Naciones Unidas y otras fuentes objetivas que están plenamente de acuerdo al informar sobre los sufrimientos y la psicología de los turcochipriotas en esos años pasados:

"Cuando se iniciaron los disturbios en diciembre de 1963 y continuaron durante la primera parte de 1964, miles de turcochipriotas huyeron de sus hogares, llevándose únicamente lo que pudieron transportar o acarrear, y buscaron refugio en las aldeas y zonas turcochipriotas que consideraron más seguras. c/

a/ Pasaje del libro del Prof. H.D. Furcells, titulado "Cyprus".

b/ Washington Post, 13 de julio de 1974.

c/ Actas Oficiales del Consejo de Seguridad, vigésimo segundo año, Suplemento de octubre, noviembre y diciembre de 1967, documento S/6286, párr. 126.

"... al parecer se justifica la conclusión de que las restricciones económicas impuestas contra las comunidades turcas en Chipre, que en algunos casos han sido tan severas que equivalen a un verdadero cerco, indican que el Gobierno /grecochipriota/ de Chipre trata de forzar una posible solución mediante la presión económica como sustituto de la acción militar. d/

"... La lista oficial de bienes restringidos comprende todavía 31 artículos. Sin embargo, la mayor parte de esos bienes, tiene amplio uso civil, como los materiales de construcción y los repuestos para automóviles. Además, otros artículos que no figuran en la lista oficial pero que se incluyen en clasificaciones similares a menudo son objeto de incautación en los puestos de control de la policía /grecochipriota/ de Chipre, lo cual origina reclamaciones. e/

"Los grecochipriotas sostienen que muchos turcos han sido forzados, bajo la amenaza de sus propios dirigentes, a formar grandes enclaves que están destinados a preparar el terreno para un Estado Federal separado. Es difícil hallar pruebas en apoyo de esta afirmación. Al parecer, el motivo que tienen es más bien protegerse contra un ataque repentino que un intento calculado de formar un Estado separado." f/

El pensamiento griego en general y el del Sr. Poulos en particular sobre la cuestión de Chipre tienen tanto de prejuicio que son incompatibles con la razón.

Un discurso reciente del ex Primer Ministro griego Kanellopoulos en Nicosia con motivo del segundo aniversario del golpe de 1974 en Chipre constituye un buen ejemplo de la manera griega de pensar sobre Chipre. Hay tres puntos principales que surgen de este discurso:

El Sr. Kanellopoulos dice que "Dios ha dado a Makarios un deber que cumplir ...", teniendo presente el juramento que Makarios prestó en 1950 cuando llegó a ser Arzobispo "de alcanzar la enosis en el curso de su vida". Por consiguiente, no cabe duda de que la enosis no está muerta y jamás lo estará en las mentes de los griegos. Por lo tanto, se justifica plenamente que los turcochipriotas deseen protegerse de esta idea funesta y de sus probables manifestaciones.

En segundo lugar, el Sr. Kanellopoulos habló acerca del "Chipre helénico" y dijo que "no tienen otra patria que perder", revelando de esta manera el hecho

d/ Ibid., décimo noveno año, Suplemento de Julio, agosto y septiembre de 1964, documento S/5950, párr. 222.

e/ Ibid., vigésimo primer año, Suplemento de abril, mayo y junio de 1966, documento S/7350, párr. 111.

f/ Daily Telegraph, 19 de febrero de 1964.

A/31/170
S/12162
Español
Anexo
Página 4

de que realmente considera a Chipre como una isla griega. Esta actitud, expresada por un estadista griego responsable, prueba más allá de toda duda el punto de vista turcochipriota de que durante los dos últimos decenios los grecochipriotas han trabajado para suprimir a la comunidad turca a fin de llevar a la práctica el llamado "Chipre helénico".

En tercer lugar, el Sr. Kanellopoulos traza un paralelo entre los turcos en Creta y los turcos de Chipre y pregunta por qué los turcos de Chipre no pueden vivir junto con los griegos como lo hicieron los turcos en Creta. Lo que ocurrió a los turcos en Creta, que eran más numerosos que los de Chipre, lo sabe muy bien la opinión pública mundial. Hoy no hay un solo turco en Creta. No se desvanecieron en el aire, sino que fueron víctimas de la despiadada política de Ethniki Eteria (engrandecimiento de Grecia a expensas de Turquía). Esto es exactamente lo que durante decenios los griegos han soñado con llevar a cabo en Chipre. Por consiguiente, se justifica plenamente que los turcochipriotas deseen protegerse contra agresiones similares. Por esta razón insistimos en garantías efectivas y físicas. Por esta razón consideramos que la federación bizonal es la única solución realista del problema de Chipre.

Los turcochipriotas deseamos que se reanuden las conversaciones que consideramos como el mejor método, en realidad el único método, para llegar a resolver el problema de Chipre. ¿Pero lo desean los griegos? A juzgar por las declaraciones hechas por los dirigentes grecochipriotas y por las cartas escritas por el Sr. Rossides, es del todo evidente que no lo desean.

Se necesitan buena voluntad, sinceridad y realismo para resolver el problema de Chipre; no puede resolverse mediante ésperos debates en foros internacionales ni mediante la publicación de cartas como la escrita por el Sr. Rossides con miras a engañar a la opinión pública mundial.

Agradecería que esta carta se distribuyera como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 69 del programa provisional, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nail ATALAY
Representante del Estado Turco
Federado de Chipre
